

**A**            **ALLGEMEINES**

**AR**           **MEDIEN**

**ARA**        **Pressewesen, Journalismus**

**Bukowina**

**Deutschsprachige Presse**

**1848 - 1940**

**AUFSATZSAMMLUNG**

**14-4**        **Zeitungsstadt Czernowitz** : Studien zur Geschichte der deutschsprachigen Presse der Bukowina (1848 - 1940) / hrsg. von Andrei Corbea-Hoisie ... - Kaiserslautern [u.a.] : Parthenon-Verlag, 2014. - 264 S. ; 21 cm. - (Bukowinastudien ; 2). - ISBN 978-3-942994-07-1 : EUR 29.80  
[**#3774**]

Vielleicht bedürfen die im Titel des Buches angegebenen Daten und Orte einer kurzen Erläuterung: 1848 wurde das 1775 von den osmanischen Herrschern an Österreich abgetretene Gebiet Bukowina<sup>1</sup> (Buchenland) aus seinem Verbund mit dem im Westen anschließenden, vorwiegend polnischen Galizien herausgelöst und als Herzogtum zu einem eigenen habsburgischen Kronland mit der Hauptstadt Czernowitz im nördlichen Teil des Landes erklärt. Aufgrund planmäßiger Kolonisation und fortwährender Einwanderung lebten dort Deutsche, Rumänen, Ruthenen (Ukrainer), Polen und Juden nebeneinander.<sup>2</sup> Deutsche Sprache und Kultur wurden als Amts- und Verkehrssprache von der Habsburgermonarchie intensiv gefördert, z.B. 1875 durch die Gründung einer deutschsprachigen Universität in Czernowitz; dies dokumentierte sich dort u.a. in einer örtlichen deutschsprachigen Presse. Der Zuzug von ländlichen Juden in die Stadt Czernowitz war mit

---

<sup>1</sup> Vgl. **Die Bukowina** : Erkundungen einer Kulturlandschaft ; ein Reiseführer / Kurt Scharr. - Wien [u.a.] : Böhlau, 2007. - 155, [16] S. : Ill., graph. Darst., Kt. ; 24 cm. - ISBN 978-3-205-77576-8 : EUR 19.90 [9247]. - Rez.: **IFB 07-1-255**

<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz260550612rez.pdf> - "**Die Landschaft Bukowina**" : das Werden einer Region an der Peripherie 1774 - 1918 / Kurt Scharr. - Wien [u.a.] : Böhlau, 2010. - 396 S. : Ill., Kt. ; 24 cm. - ISBN 978-3-205-78463-0 : EUR 49.00 [#1512]. - Rez.: **IFB 11-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz32666002Xrez-1.pdf>

<sup>2</sup> 1890 zählte Czernowitz ca. 54.000 Einwohner (1900: 69.000, 1775 war es nur ein Dorf gewesen), darunter 27.000 Deutsche, 10.000 Ruthenen, 7.600 Rumänen, 7.600 Polen und insgesamt 17.000 Israeliten (Quelle: **Brockhaus-Konversations-Lexikon**. - 14., völlig neu bearb. Aufl. - Leipzig : Brockhaus. - Bd. 4 (1901).

ihrer Akkulturation an die in der Stadt vorherrschende deutsche Kultur verbunden und führte zu der historischen Besonderheit einer variantenreichen jüdischen Presse in deutscher Sprache für jüdische und nicht-jüdische Leser, neben nur wenigen Presseorganen in jiddischer Sprache und hebräischen Lettern. Nach Ende des Ersten Weltkriegs wurde die Bukowina Teil des Königreichs (Groß)Rumänien und zum Schauplatz forcierter Rumänisierung (aus Czernowitz wurde Cernăuți) und politischem Antisemitismus; deutsche Sprache und Kultur wurden marginalisiert, blieben aber deutlich präsent, nicht zuletzt aufgrund der jüdischen Mitglieder der deutschsprachigen Intellektuellengruppe. Im Zuge des Hitler-Stalin-Pakts von 1939 annektierte die Sowjetunion 1940 den nördlichen, vor allem von Ukrainern bewohnten Teil der Bukowina und auch die Hauptstadt, in den folgenden Kriegsjahren wurde das Gebiet von deutschen und rumänischen Truppen (rück)erobert. Die deutsche Bevölkerung wanderte nach Deutschland oder in von deutschen Truppen besetzte Gebiete aus, die jüdische Bevölkerung wurde in den Konzentrationslagern im rumänischen Transnistrien weitgehend ausgelöscht. Nach dem Krieg verblieb der nördliche Teil der Bukowina bei der Ukraine (aus Cernăuți wurde Чернівці/Tscherniwzi), der südliche bei Rumänien, die Grenze zwischen beiden wurde geschlossen; die 92 Jahre einer weit im Osten gelegenen deutschen Kulturinsel sind seitdem vergangene Geschichte.

Literatur und Kultur der deutschen Sprachinsel sind kontinuierlich Thema wissenschaftlicher und literarischer Beschäftigung nicht nur in Deutschland,<sup>3</sup> die deutschsprachige Presse der Bukowina wird seit einigen Jahren von der germanistischen Forschung in Deutschland, Österreich und Rumänien thematisiert, in Deutschland auch im Kontext jüngerer historischer Forschung zur jüdischen Presse in Europa.<sup>4</sup> Besonders intensiv hat der Germanistik-

---

<sup>3</sup> Als pauschaler Hinweis soll hier der Verweis auf eine langjährig gepflegte, kommentierte Literaturübersicht aus privater Hand genügen: **Czernowitz Bukowina** : wo Menschen und Bücher lebten: <http://www.czernowitz.de/> [2014-11-02]. - Dazu: **Erinnerungen an Czernowitz** : wo Menschen und Bücher lebten / Zvi Yavetz. - 2., durchges. Aufl. - München : Beck, 2008. - 254 S. : Ill., Kt. ; 23 cm. - ISBN 978-3-406-55747-7 : EUR 24.90 [9707]. - Rez.: **IFB 07-2-636** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz260513636rez.htm>

<sup>4</sup> Vgl. die Schriftenreihe **Die jüdische Presse - Kommunikationsgeschichte im europäischen Raum**, von der folgende Bände in **IFB** besprochen wurden: **Die jüdische Presse im europäischen Kontext 1686 - 1990** / hrsg. von Susanne Marten-Finnis und Markus Winkler. - Bremen : Edition Lumière, 2006. - 290 S. : Ill. : graph. Darst. ; 24 cm. - (Die jüdische Presse ; 1) (Presse und Geschichte ; 21). - ISBN 3-934686-36-2 : EUR 34.00 [9188]. - Rez.: **IFB 07-1-044** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz121880885rez.htm> - **Die jüdische Presse** : Forschungsmethoden, Erfahrungen, Ergebnisse / hrsg. von Susanne Marten-Finnis und Markus Bauer. Unter Mitarb. von Markus Winkler. - Bremen : Edition Lumière, 2007. - 188 S. : Ill. ; 23 cm. - (Die jüdische Presse ; 2) (Presse und Geschichte ; 28). - ISBN 978-3-934686-45-8 : EUR 34.00 [9189]. - Rez.: **IFB 07-1-045** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz263167496rez.htm> - **Presse und Stadt** : Zusammenhänge, Diskurse, Thesen = City and press / hrsg. von Susanne Marten-Finnis und Markus Winkler. - Bremen : Edition Lumière, 2009. - 243 S. : Ill., graph. Darst. ; 24 cm. - (Die jüdi-

Lehrstuhl der Universität "Alexandru Ioan Cuza" Iași in Rumänien seine Forschungen zur Presse in der nördlich benachbarten historischen Region in internationaler Zusammenarbeit vorangetrieben: Nach mehreren kleineren Einzelstudien konnte inzwischen das Projekt eines historischen Lexikons der deutschsprachigen Presse in Czernowitz abgeschlossen werden, hierzu ist bereits 2012 ein rumänischer Vorbericht veröffentlicht worden:<sup>5</sup> Einige der zu diesem Projekt gehörigen Einzelstudien werden im hier vorzustellenden Band<sup>6</sup> in deutscher Sprache überarbeitet veröffentlicht, das deutschsprachige Lexikon wird im Vorwort des Bandes angekündigt (S. 8). Die 13 Beiträge befassen sich mit höchst divergenten Themen der Czernowitzer Pressegeschichte: in übergreifenden zeitlichen Darstellungen und Problemaufrissen bis zu teilweise recht deskriptiven Detailstudien zu einigen Presseorganen und dortigen Journalisten und Schriftstellern (darunter Klara Blum, Alfred Margul-Sperber, Gregor von Rezzori), auch die historischen Phasen werden unterschiedlich bedacht, verständlicherweise stellen sieben (rumänische) Beiträge Themen aus der rumänischen Zeit von Czernowitz (Cernăuți) heraus. Die Herausgeber sind der Lehrstuhlinhaber für deutsche Literatur in Iași, Andrei Corbea-Hoișie,<sup>7</sup> der dortige Lektor Ion Lihaciu<sup>8</sup> und

---

sche Presse ; 5) (Presse und Geschichte ; 39). - ISBN 978-3-934686-61-8 : EUR 44.80 [#0144]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz293118868rez-3.pdf> - **Sein Kampf für Recht, Freiheit und Anstand war notorisch** : Moritz Goldstein - "Inquit" ; Journalist und Gerichtsberichterstatler an der Berliner "Vossischen Zeitung" von 1918 bis 1933 / Irmtraud Ubbens. - Bremen : Edition Lumière, 2009. - 494 S. : Ill. ; 24 cm. - (Die jüdische Presse ; 8) (Presse und Geschichte - neue Beiträge ; 44). - Zugl.: Bremen, Univ., Diss. 2008/09. - ISBN 978-3-934686-69-4 : EUR 44.80 [#0881]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz312603509rez-1.pdf>

<sup>5</sup> **Prolegomene la un dicționar al presei de limbă germană din Bucovina istorică** : (1848 - 1940) / Andrei Corbea-Hoișie ... (ed.). La alcătuirea acestui volum au colaborat: Dragoș Carasevici ... - Iași : Ed. Univ. "Alexandru Ioan Cuza", 2012. - 329 S. : Ill. ; 28 cm. - (Colecția dicționarele Editurii Universității). - ISBN - 978-973-703-815-9 kart. - Der Band enthält neben 10 wissenschaftlichen Beiträgen (die im hier vorzustellenden Band überarbeitet und in deutscher Übersetzung aufgenommen worden sind) die alphabetische Liste von über 300 Periodika und 24 ausgewählte Lexikonbeiträge. Das Lexikon wird hier für 2015 angekündigt. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1036389596/04>

<sup>6</sup> Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1051003342/04>

<sup>7</sup> Vgl. die offizielle Website der Universität in Iași:

<http://germanistik.uaic.ro/index.php/de/cadre/festangestellte-lehrkraefte/prof-dr-dr-h-c-andrei-corbea-hoi-ie/> mit umfangreicher Veröffentlichungsliste [2014-10-30], darunter als Mitherausgeber: **Deutschsprachige Öffentlichkeit und Presse in Mittelost- und Südosteuropa (1848 - 1948)** / Andrei Corbea-Hoișie ... (Hg.). - Iași : Ed. Univ. Al. I. Cuza ; Konstanz : Hartung-Gorre, 2008. - 597 S. : Ill. ; 24 cm. - (Contribuții ieșene de germanistică ; 12). - ISBN 978-973-703-303-1 (Ed. Univ. Al. I. Cuza). - ISBN 978-3-86628-189-9 (Hartung-Gorre) : EUR 39.80. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/988439476/04> - Eine Sammlung von 13 eigenen Aufsätzen: **Czernowitzer Geschichten** : über eine städtische Kultur in Mitteleuropa / Andrei Corbea-Hoișie. - Wien [u.a.] : Böhlau, 2003. - 252 S. ; 25 cm. - ISBN 3-205-77034-X : EUR 35.00. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/988439476/04>

<sup>8</sup> Vgl. die offizielle Website der Universität in Iași:

der Mitarbeiter am Lexikonprojekt Markus Winkler,<sup>9</sup> sie sind auch als Autoren im Sammelband vertreten und haben sich bereits in vielfältiger Weise mit der Kultur- und Pressegeschichte der Bukowina befaßt. Die Mehrzahl der beitragenden Autoren gehört zum Umkreis der benachbarten Universitäten in Iaşi und Suceava in Rumänien, auch sie haben z.T. bereits Publikationen zur Presse in der Bukowina vorgelegt.<sup>10</sup>

Der Sammelband belegt noch einmal eindrucksvoll die historische Vielfalt und Komplexität der Geschichte der deutschsprachigen Presse in der Bukowina. Es bleibt zu hoffen, daß die Forschungen an der Universität in Iaşi auch nach dem großen Forschungsprojekt von 2009 und der abschließenden Veröffentlichung des Lexikons zur deutschsprachigen Presse in der Bukowina weitergeführt werden. Die relativ gute Quellenlage (die Presseorgane sind in Teilen in der ÖNB Wien, im Staatlichen Archiv des Czernowitzer Gebiets im jetzigen Чернівці/Tscherniwzi und für die Zeit nach 1918 in der Akademiebibliothek in Bukarest vorhanden) und das große Thema der Sprache und Kultur einer singulären deutschen Sprachinsel werden hoffentlich auch an anderen Orten weitere Forschungen anregen.<sup>11</sup>

---

<http://germanistik.uaic.ro/index.php/ro/cadre/professori-titulari/lect-dr-ion-lihaciu/>

2014-10-30], vor allem: **Czernowitz 1848 - 1918** : das kulturelle Leben einer Provinzmetropole / Ion Lihaciu. - Kaiserslautern [u.a.] : Parthenon-Verlag, 2012. - 258 S. ; 21 cm. - (Bukowinastudien ; 1). - ISBN 978-3-942994-00-2 : EUR 29.80. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1019778520/04>

<sup>9</sup> Für Markus Winkler existiert keine offizielle Website der Universität, er ist aber durch zahlreiche Aufsätze zum Themenbereich und seine veröffentlichte Dissertation bekannt: **Jüdische Identitäten im kommunikativen Raum** : Presse, Sprache und Theater in Czernowitz bis 1923 / Markus Winkler. - Bremen : Edition. Lumière, 2007. - 322 S. : Ill. ; 24 cm. - (Die jüdische Presse ; 4) - (Presse und Geschichte ; 34). - Zugl.: Belfast, Univ., Diss., 2006 und Portsmouth, Univ., Diss., 2006. - ISBN 978-3-934686-56-4 : EUR 39.80.

<sup>10</sup> Z.B.: **Alfred Margul-Sperber als Mitarbeiter am Czernowitzer Morgenblatt** / Ioana Rostoş. - Suceava : Ed. Univ., 2006. - 160 S. ; 20 cm. - ISBN 978-973-666-224-9. - Inhaltsverzeichnis: [http://scans.hebis.de/18/40/69/18406952\\_toc.pdf](http://scans.hebis.de/18/40/69/18406952_toc.pdf) - **Czernowitzer Morgenblatt** : eine Monografie / Iona Rostoş. - Suceava : Ed. Univ., 2008. - 473 S. : Ill. ; 24 cm. - Zugl.: Diss. - ISBN 978-973-666-272-0.

<sup>11</sup> Ohne das Verdienst der Forschungen in der Universität Iaşi schmälern zu wollen, sei noch auf zwei weitere, andernorts verortete Forschungspublikationen hingewiesen, an denen auch Mitarbeiter des vorliegenden Sammelbandes beteiligt sind: **"... zwischen dem Osten und dem Westen Europas"** : deutschsprachige Presse in Czernowitz bis zum Zweiten Weltkrieg / hrsg. von Susanne Marten-Finnis und Walter Schmitz. - Dresden : Thelem, 2005. - VIII, 162 S. : Ill. ; 23 cm + 1 DVD. - ISBN 978-3-933592-13-2 : EUR 78.00. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/979337712/04> - Veröffentlicht sind hier die Beiträge einer Arbeitstagung des Mitteleuropazentrums der Technischen Universität Dresden von 2003 und dazu den Text der Zeitung **Der Tag**, Czernowitz/Cernăuți, 1932 -1935. - **Presselandschaft in der Bukowina und den Nachbarregionen** : Akteure, Inhalte, Ereignisse ; (1900 -1945) / hrsg. von Markus Winkler. - München : IKGS-Verlag, 2011. - 251 S. : Ill., graph. Darst. ; 24 cm. - (Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas / Wissenschaftliche Reihe ; 121 : Literatur- und Sprachgeschichte). - ISBN 978-3-9811694-9-2 : EUR 19.50. - In-

QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz416935400rez-2.pdf>

---

haltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1016160534/04> - Veröffentlicht die Beiträge einer internationalen Konferenz von 2008 des IKGs mit der Universität von Portsmouth und der Nationalen Jurij-Fedkowysch-Universität (Чернівецький Національний Університет імені Юрія Федьковича) in Tscherniwzi/Чернівці. In seiner Dissertation dankt Markus Winkler (vgl. Anm. 9) dem Arbeitskreis Czernowitzer Presse mit sieben Mitgliedern aus London, Jassy, Czernowitz, Krakau und Kiew, dessen anonymer Werkstattbericht zur Digitalisierung von Czernowitzer Zeitungen im o.a. Sammelband von Susanne Marten-Finnis und Walter Schmitz abgedruckt ist (S. 49 - 64).